LIBRARY OF CONGRESS
00027867601

Class P351

Book .M3

1805a

ORATIO DOMINICA

CL LINGUIS VERSA.

Et repleti sunt omnes SPIRITU SANCTO, *et cœperunt loqui* VARIIS LINGUIS.

ACT. APOST. C. II, V. 4.

ORATIO DOMINICA

CL LINGUIS VERSA,

ET PROPRIIS CUJUSQUE LINGUÆ

CHARACTERIBUS

PLERUMQUE EXPRESSA;

EDENTE J. J. MARCEL,

TYPOGRAPHEII IMPERIALIS ADMINISTRO GENERALI.

17
185-8
F.

PARISIIS,

TYPIS IMPERIALIBUS.

ANNO REPAR. SAL. 1805,

IMPERIIQUE NAPOLEONIS PRIMO.

No. 1

P351
.M3
1805a

SUMMO ET SANCTISSIMO

PONTIFICI

PIO SEPTIMO,

TYPOGRAPHIÆ

IMPERIALE MUSÆUM

INVISENTI,

DIE XXXI JANUARII MENSIS

ANNI CIↃIↃCCCV,

HOCCE SPECIMEN POLYGLOTTICUM

DEVOVET, DEDICAT ATQUE CONSECRAT,

HUMILLIMUS IN CHRISTO SERVUS,

J. J. MARCEL, Typographeii imperialis Administer generalis, Legionariæ aquilæ stellâ insignitus, ac Societatis academicæ, Athenæi artium, Musæique Ægyptiaci socius, &c.

LINGUARUM

QUIBUS

ORATIO DOMINICA EXHIBETUR

INDEX ALPHABETICUS.

A

ÆTHIOPICE. . . . . 124.
Aimarice. . . . . 148.
Akar-Nagarice . . . . . 18.
Amharice. . . . . 125.
Anglice. . . . . 79.
Angolanice. . . . . 128.
Arabice. . . . . 5.
Arabice, *stylo vulgari* . . . . . 6.
Arabice, *stylo in Barbariâ vulgari* . . . . . 120.
Araucanice. . . . . 144.
Armenice. . . . . 44.
Armoricane *(Britannice)* . . . . . 65.
Armoricane, *aliâ dialecto* . . . . . 66.

B

Bataviane . . . . . 12.
Belgice . . . . . 78.

Bengalice. . . . . 45.
Bohemice. . . . . 97.
Brammhanice. . . . . 21.
Brasilice, *Guarinicâ dialecto* . . . . . 142.
Britannice *(Armoricane)*. . . . . 65.
Bulgarice. . . . . 94.

C

Cambro-Britannice. . . . . 67.
Canadice, *montium dialecto* . . . . . 133.
Canarice. . . . . 16.
Cancamice. . . . . 126.
Cantabrice. . . . . 62.
Cantabrice, *stylo communi* . . . . . 63.
Cantabrice, *stylo incolarum S.-Joannis de Luz*. 64.
Caraibice. . . . . 140.
Carniolice. . . . . 100.
Catalanice. . . . . 54.
Chaldaice. . . . . 3.
Coptice, *Memphiticâ dialecto* . . . . . 122.
Coptice, *Thebaicâ dialecto* . . . . . 123.
Coreanice. . . . . 26.
Cornubice. . . . . 68.
Crimorum Tatarorum idiomate. . . . . 8.
Croatice. . . . . 99.
Curlandice. . . . . 110.
Cyrulico stylo. . . . . 103.
Czeremisice. . . . . 35.

D

Dalekarlice . . . . . 112.
Dalmatice . . . . . 91.
Danice . . . . . 80.
Dewa-Nagarice . . . . . 17.

E

Epirotice . . . . . 89.
Esthonice . . . . . 83.
Estranghelice . . . . . 41.

F

Finnice . . . . . 111.
Foro-Juliane . . . . . 60.
Franco-Theotisce . . . . . 72.
Frisice . . . . . 76.

G

Gallice . . . . . 57.
Gallice, *seculi XIII stylo* . . . . . 56.
Gallice, *metris concinnata* . . . . . 57 *bis.*
Geldrice . . . . . 75.
Georgiane . . . . . 43.
Germanice . . . . . 73.
Germanice, *Suevicâ dialecto* . . . . . 74.
Græce . . . . . 47.
Græce, *è dialectis constructa* . . . . . 48.
Græce, *metris concinnata* . . . . . 49.
Græce, *stylo vulgari* . . . . . 50.

Græco-Calabrensi idiomate . . . . . 119.
Græco-Siculo idiomate . . . . . 118.
Granthamice . . . . . 15.
Grisonice . . . . . 71.
Groenlandice . . . . . 132.
Guarinice . . . . . 142.
Guzuratice . . . . . 23.

H

Hanscretice, *Dewa-Nagaricâ dialecto* . . . . . 17.
Hebraice . . . . . 1.
Helvetice . . . . . 77.
Hibernice . . . . . 87.
Hindostanice . . . . . 19.
Hindostanice, *Mogulicâ dialecto* . . . . . 20.
Hispanice . . . . . 53.
Hottentotice . . . . . 129.
Hungarice . . . . . 98.

I

Illinice . . . . . 134.
Islandice . . . . . 84.
Italice . . . . . 52.
Itonamane . . . . . 150.

J

Jakutice . . . . . 34.
Javanice . . . . . 14.
Jukagirice . . . . . 33.

K

Karirice . . . . . 143.
Kichuanice . . . . . 147.
Kurdice . . . . . 42.

L

Lapponice . . . . . 113.
Latine . . . . . 51.
Leodice *sive* Vallonice . . . . . 69.
Lettice . . . . . 108.
Lithuanice . . . . . 102.
Livonice . . . . . 105.
Lusatice . . . . . 101.
Lusitanice . . . . . 55.

M

Madagascarice . . . . . 130.
Madagascarice, *septentrionalium regionum dialecto* . . . . . 131.
Maipurice . . . . . 145.
Malaice . . . . . 9.
Malaice, *aliâ dialecto* . . . . . 10.
Malaice, *aliâ dialecto* . . . . . 11.
Malaice, *Batavianâ dialecto* . . . . . 12.
Marathice . . . . . 24.
Melitensi idiomate . . . . . 121.
Memphitice . . . . . 122.
Mexicane . . . . . 138.

Mobimice . . . . . 149.
Mogulice . . . . . 20.
Mohogice, *novi Eboraci dialecto* . . . . . 135.
Molquerane . . . . . 85.
Moluccice . . . . . 13.
Moscovitice . . . . . 95.
Moxice . . . . . 146.
Mungalice . . . . . 30.

N

Norwegice . . . . . 82.
Novazemblice . . . . . 114.
Novi Eboraci dialecto . . . . . 135.

O

Orcadice . . . . . 86.
Ostiackice . . . . . 36.
Otomitice . . . . . 141.

P

Permiensi idiomate . . . . . 40.
Persice . . . . . 7.
Poconchine . . . . . 139.
Polonice . . . . . 96.
Provinciali dialecto . . . . . 59.
Prussice . . . . . 107.
Prutenice . . . . . 106.

R

Rabbinice . . . . . 4.

Rhætice, *Grisonum stylo communi* . . . . . 71.
Rhætice, *Rumanschâ dialecto* . . . . . 70.
Rutenicâ dialecto . . . . . 58.

S

Samaritane . . . . . 2.
Samojedice . . . . . 37.
Samojedice, *Tafsensi dialecto* . . . . . 39.
Samojedice, *Turucsansi dialecto* . . . . . 38.
Samscrudonice . . . . . 22.
Sardice, *oppidorum stylo* . . . . . 115.
Sardice, *pagorum stylo* . . . . . 116.
Sardice, *stylo rustico* . . . . . 117.
Savanahice . . . . . 137.
Sclavonice, *stylo Cyrulico* . . . . . 103.
Scotice, *montium stylo* . . . . . 88.
Service . . . . . 92.
Shilhice, *idiomate Tamazeghtico* . . . . . 127.
Singalice . . . . . 46.
Sinice . . . . . 27.
Sinice, *cum indicatione tonorum* . . . . . 28.
Suecice . . . . . 81.
Suevice . . . . . 74.
Syriace, *charactere Estranghelo* . . . . . 41.

T

Tafsensi dialecto . . . . . 39.
Tamazeghtico idiomate . . . . . 127.

Tatarice, *Tatarorum Crimorum idiomate* .... 8.
Tataro-Mantchou ..... 25.
Thebaïce ..... 123.
Tibetane ..... 29.
Tungusiane ..... 31.
Turcice ..... 90.
Turucsansi dialecto ..... 38.

V

Vallonice *sive* Leodice ..... 69.
Vandalice ..... 93.
Vascovine ..... 61.
Virginice ..... 136.

W

Walachice ..... 104.
Werulice ..... 109.
Wogulizice ..... 32.

EXPLICIT INDEX ALPHABETICUS.

PARS PRIMA,

LINGUAS ASIATICAS

COMPLECTENS.

ORATIO DOMINICA

HEBRAICE.

אבינו אשר בשמים : יקדש
שמך : תבוא מלכותך : יהי
רצונך כאשר בשמים וכן
בארץ : לחמנו תמידי יום
ביום תן לנו היום : וסלח לנו
את חובותינו כאשר ואנו סלחנו
לבעלי חובותינו : ואל תביאנו
לנסיון : כי אם הצילנו מרע :
אמן :

Ex Huttero et Chrestomathiâ Hebraicâ collatis.

ORATIO DOMINICA

SAMARITANE.

ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲉⲩⲭⲉⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲱ ⲙⲡⲉⲓⲉⲩⲭⲉⲗⲁⲓⲟⲛ

ⲁⲙⲏⲛ :=

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

CHALDAICE.

אבונא דבשמיא : יתקדש שמך :
תאתא מלכותך : יהוא צבינך כמא
בשמיא · כנמא בארעא : הב לן
לחמא דמסתנא ביומא : ושבק לן
חובי · כמא אנן שבקנא לחיבי : ול תעלן
לנסיונא : אלא פצא יתן מן בישא :

אמן :

Ex Chrestomathiâ Chaldaïcâ.

ORATIO DOMINICA

RABBINICE.

אבינו שבשמים : יתקדש שמך : ינא מלכותך : יעשה רצונך בארץ
כאשר בשמים : ותן לנו היום לחם חוקינו : ומחול לנו אה חובותינו
כמו שנם אנחנו מוחלים לחייבים אלינו : ואל תביאנו לידי נסיון :
והצילנו מכל רע :

אמן :

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

ARABICÈ.

أَبَانَا ٱلَّذِي فِي
ٱلسَّمَوَاتِ ۞ لِيَتَقَدَّسْ
إِسْمُكَ ۞ لِتَأْتِ مَلَكُوتُكَ ۞
لِتَكُنْ مَشِيَّتُكَ كَمَا فِي
ٱلسَّمَآءِ وَعَلَى ٱلْأَرْضِ ۞
خُبْزَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا فِي

آلْيَوْمِ ۞ وَ آغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا

كَمَا نَغْفِرْ نَحْنُ لِمَنْ أَخْطَاءَ

إِلَيْنَا ۞ وَلاَ تُدْخِلْنَا

آلتَّجَارِبَ ۞ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ

الشِّرِّيرِ ۞ آمِينَ ۞

Ex novo Testamento Erpeniano et quatuor Evangeliorum editione Mediceâ collatis.

ORATIO DOMINICA

ARABICE,

STYLO VULGARI.

ابونا الّذي في السموات ، يتقدّس اسمك ،
تاتي ملكوتك ، تكون مشيتك كما في السما
كذلك علي آلارض ، اعطنا خبزنا الجوهري
كفاة يومنا ، واغفر لنا ذنوبنا وخطايانا كما
نغفر نحن لمن اخطا واسا الينا ، ولا تدخّلنا
في التجاريب ، لكن نجّنا من الشرير ،
امين ،

Ex M. S.

ORATIO DOMINICA

PERSICE.

ای پادر ما که در اسمانی ، پاك باشد نام تو ، بیاید
پادشاهی تو ، شود خواست تو همچنانکه در اسمان
نیز در زمین ، بده مارا امروز نان کفاف روز مارا ،
ودرگذار مارا کناهان ما چنانکه ما نیز میگذاریم
غرمان مارا ، ودر ازمایش میناداز مارا ، لیکن خلاص
کن مارا از شریر ،
امین ،

Ex sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

TATARICE,

TATARORUM CRIMORUM IDIOMATE.

يا اتامز كه يوكسك كوكده سن ، ادك اري
اولسون ، پادشاهلغك كلسون ، بويرقلرك اتمش
اولسون كوكده كبي دخي يرده ، هر كونكي
اكمكمزي وير بزه بو كون ، وبورجلرمزي بزه
بغشله نجكي بز دخي بورجلولرمزي بغشلرز ،
و بزي صينشه كتورمه ، لكن يرمزدن بزي
صالي وير ،

امين ،

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

MALAICE.

باڤاكيت يڠ ادّ د سرڬ ۞ نامّ موید برسكث ۞
راجت موندأتڠ ۞ قندت مومیند ه بوم
سڤرت د سرڬ ۞ رت كيت درّسهر هر ممبريكن
كيت سهراينل ۞ مكّ برامڤونل ڤد كيت
دسّ كيت سڤرت كيت برامڤونأكن
سياڤ برسل كڤد كيت ۞ جاڠن هنتر
كيت كڤد چوبجن ۞ تتاڤ لڤسكن كيت
دار يڠ جاكت ۞

آمين ۞

Ex Sylloge Londinensi, et Nov. Test. Malaice Amstel. edit. collatis.

ORATIO DOMINICA

MALAICE,

Aliâ dialecto.

باق كامي يڠ اد د شرك ، نما مو د سچيكن ، كرجانمو دتاڠي ،
كهندقمو جديلة د بومي سڤرت د الم شرك ، رزق كامي در شهار ٢
دبريكن اكن كامي ڤد هار اين ، دان مڠمڤن اكن كامي دوش كامي
سڤرت كامي مڠمڤن اكن بارڠسياڤ يڠ برسالة اكن كامي ، دان
جاڠن باو كامي ڤد ڤرچبأن هاڽ ، دلڤسكن كامي در ڤد يڠ
جاهت ﴿

آمين ،،

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

MALAICE

ALIÂ DIALECTO.

BAPPA kita, jang berdudok kadalam surga, berm-um-in men jadi akan namma-mu; radjat-mu mendatang. Kahendak-mu menjadi di atas bumi seperti di dalam surga. Berilá kitá makannanku sedekala hari. Makka ber ampunla doosa kita, seperti kita ber-ampun-akan-siapa ber-sala kapada kita. D'jang-an hentar kita kapada fetana seitan; tetapi muhoonla kita darí pada iblis.

Amin.

Ex evangel. S. Matth. Malaïce verso
à J. von Hasel.

ORATIO DOMINICA

MALAICE,

Batavianâ dialecto.

باڤ كامي يڠ اد دسورڬ نمام دڤرسچيله
كراڤ ۞ كرجانم داتڠله كهندقم جديله
سڤرت ددالم سورڬ دمكينله داتس بوم ۞
روتي كامي سهاري ٢ بريله اكن كامي ڤد
هاري اين ۞ دان امڤنيله ڤد كامي سڤكل ساله
كامي سڤرت لاڬ كامي اين معڠمڤوني ڤد
اورڠ يڠ برساله كڤد كامي ۞ دان جاڠنله
ممباو كامي كڤد ڤرچوباءن هاڤ لڤسكنله
كامي درڤد يڠ جاهت ۞

امين ۞

Ex novo Testamento Malaice Batavix impresso.

ORATIO DOMINICA

MOLUCCICE.

BAPA cami, nang ada die sorga, nama mugadi bugi; alamudatang, bada cami; cantate mugadi begattu die dunga begimana die sorga. Regiki cami derisahari hari. Briharini lagi ampon dosa cami begimana cami ampon capata sicapa nang sala bada cami. Gangan tgobba bada cami; bon lapas akan cami deri gahat samua.

Amen.

Ex Collectione Fritzii.

ORATIO DOMINICA

JAVANICE.

رام كهول كڠ وانتن اڠ سرك ، وسن اندیك داد ایلقیتو ،
سحامن اندیك دراووي ، كرس اندیك داد اڠ لمّا كای اڠ سرك ،
رجكّی كهول كڠ سدینتن ۲ پوكان دینتن ڤنیك مارڠ كهول ،
امب ڤونتن مارڠ كهول دوس كعول كاي كهول ڤونتن مارڠ
سنوڠكل ۲ تتبڠ كڠ سال مازڠ كهول ، امب سمڤن بقت كهول اڠ
ڤجوبن ، تاڤ اوچلكن كهول بار ڤد سڠ اون ،
آمین ،،

Ex Chamberlaynio et Valentino.

ORATIO DOMINICA

GRANTHAMICE.

PARAMANDALE stidaha mat tataha, ton nama pudsidam stidam bawatu; twa radschiama gatam. Tawa manasam paramandale iathákarótu bumiantu, tatha kuru. Aharaharwidiamanam asmátu bodsanam asmakammidanim práitscha. Asma drunatrunam weiam iathá sahischiamaha bawamtóbi thatá asma drunam asmakam sahischiemtu. Asmanu schotanajám naprawattanam kuru; éwanschétu ashubata asmánu rarakscha.

Bawatu.

Ex Schultzio.

ORATIO DOMINICA

CANARICE.

WEIKUNTHADAGE íhó namma tandi, nimma hessara pudschisikombo hage íhódu; nimma radschia bārāli. Nimma sitta weikunthadage hage madisi kobeko hage pumandalage madisikobéku. Andandé namma anna nammage ihottijekodabéku. Namma salagedige nau hage talikotéwo niwa hagewe namma sala nammage talikolli. Nammana schodiniwalage prawesa mada beadi ; adaré kettadarawalaginda nammana ratschisakolli.

Haudu.

Ex Schultzio.

ORATIO DOMINICA

HANSCRETICE

DEWA-NAGARICÂ DIALECTO.

URDWALOKE stidó mat pitahá, pawadia namadhëiam pudsaniam pawatu; pawadia ratschiam agaschetu. Jasmat fittam urdwaloke iadha krijette tadha pumawapi karótu. Anundinam mat pod sanam asmakam addia dehi. Asmadadha marnamam weiam iadha schaminaha Jujamapi tadha asmadrunam schantawiam. Asmanu schodhanaiam na prawesia; tadhaschedo duragate b'hia ratscha.

Bawatè.

Ex Schultzio.

ORATIO DOMINICA

AKAR-NAGARICE.

PITA assadha dgjekerá hé aschamaneté, até howé navn téda; até awaén patischai tédi. Até howé achtijar téda gimé aschamanáte tiwe terti tei. Schoraki assadi dhehâridi dé aschakùm adhju. Baschik papa aschadha até aschá beschkaschu une haku gjè aschadlé gunagar howen. Até na genewana aschaku harkat ruhú; rajegeno aschaku schahatana kanna.

Zad-dje hé.

Ex Schultzio.

ORATIO DOMINICA

HINDOSTANICE.

اي ياپ اوشخصي وچ آسمان ۞ واسطي
قدوس كي نام تيرا ۞ واسطي تنيري ملك
تماري ۞ واسطي تماري اويكاتيري واسطي پر
پورا هي واسطي آسمان اپر زمين ۞ روقي هماري
يهوت هي هماري واسطي مني ريا اجكي دن ۞
بخش هماري تاايں نهين هماري واسطي سبنونكو
نجش استره هماري واسطي تماري واسطي ۞
يربيين غزص نرك تاادمي تائين ۞ اثنا قدر
آچا واسطي شريركي ۞
آمين ۞

Ex M. S. editoris.

ORATIO DOMINICA

HINDOSTANICE,

MOGULICÂ DIALECTO.

اسمانپو رهتا سو همارا باپ ∴ تمانرا نانون
پاك كرنا هوني ديئو ∴ تمانري پادشاهي آني
ديئو ∴ تمارا دل اسمان پو كرنا هوي سركا
دنيان مي بهي كرنا هوني ديئو ∴ أيك أيك
دنكها همانري روزي همناكون آج ديئو ∴
همانري قرضدارانكون همين معاف كيئي
سركا تمين بهي همانري قرضانكون همناكون
معاف كرو ∴ همناكون ازمانيكي اندر داخل
متكرو ∴ هوئتو ضبوني مي سون همنا سرفراز
كرو ۞

هوئ ۞

Ex Schultzio.

ORATIO DOMINICA

BRAMMHANICE.

Bap hamara giò Asman mo ho, tubharà nam astuti hovè : avè tubharà ragg. Tubharà kuscì sabhlogh karè, gesà mukuti mò, tesà giamin mò. Pratidin rotì ham logon ko digivo. Bakso hamara gunah, gesa hamlogh bakstehee apne gunahgaron ko. Aggmaisi so hamlogon banciavo; aor burabadi so nistar kigiè.

Eesà hovee.

Ex Alphabeto Brammhanico, seu Indostano universitatis Kasì.

ORATIO DOMINICA

SAMSCRUDONICE.

Agascianghelil irikkunna gnangelude bávà, nintirunámam sciuddhamàgappedénam ; nindè ràgidam varénam. Nindè tirumanessa ágásciattilè, póle bbhúmiilum ághenam. Gnangheludè annannè appam inna gnanghelkka tarigà. Gnangheludè kadappukkáreróda gnanghel porukkunna póle, gnanghelude kadappughel gnangelódum porrukkà. Gnanghele parikcielum pùghikkelláje ; viscieszicciа tinmeilnina gnanghele rekcicciù kolgà

Amen.

Ex alphabeto Grandonico-Malabarico sive Samscrudonico.

ORATIO DOMINICA

GUZURATICE.

PARAMAND alo tzé amará pitá, tumára namā púsa-karwáne ; tumára ratschia áwé. Tumára mán paramandaló kewun karótzó jewutzé bumimá karó. Dinnadinna amára prasáda amōne ása apó. Amarà dewunwalane áme kewun rákun jewutze tamóo amárá dewun amōne ráko. Amone sankuschto karóma; zeto bigadhamathi amone kadó.

Hoe.

Ex Schultzio.

ORATIO DOMINICA

MARATHICE.

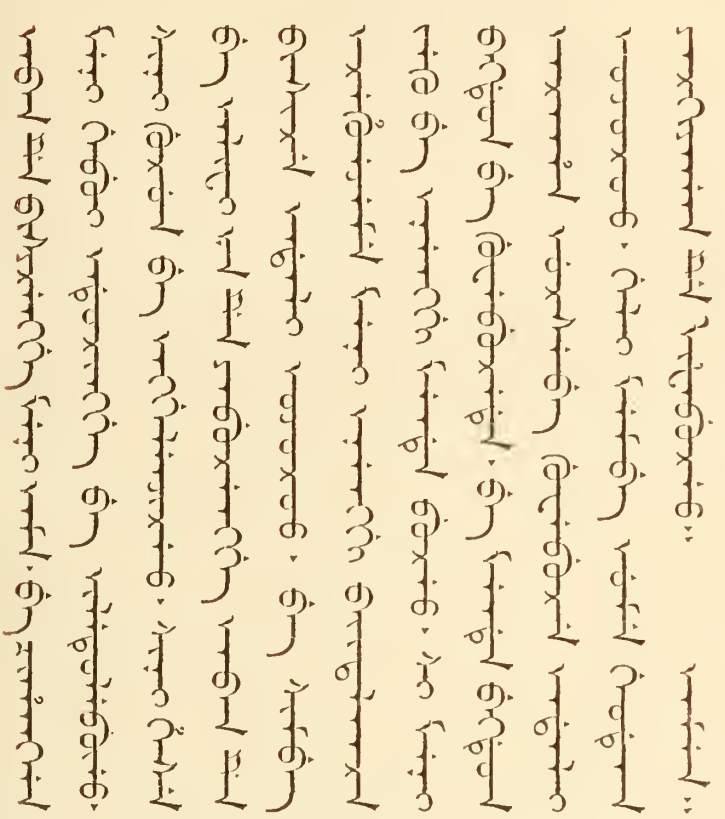
WEIHUNTAMMATÉ ahé amtzé pité, tumtzé náwe pudsawitthahoúna asfúne déne; tumtzé radschia jáwe. Tumtzé shinta weikuntammathé keiisse karunekaweki teiisse pumandelihi karunekáwe. Tadítadiza amtzé anna amháse áshitza déne. Amtzé karsadarase amhi keiisse samsunegetóki, tumhihi teiissese amtze karsása amháse samsunegawe. Amháse dsodinijamathe prowésekarunaka; sahalatéri wavithamathùne amháse ratzschunekéne.

Hoe.

Ex Schultzio.

ORATIO DOMINICA

IDIOMATE TATARO-MANTCHOU.



A RR. PP. Missionnariis Pekini expressa, et ad L. LANGLÈS missa, anno 1790.

Hi typi (primi quidem hujus linguæ mobiles) industriâ et curis L. LANGLÈS, a F. DIDOT incisi sunt.

ORATIO DOMINICA

COREANICE.

Tsai tchen a đent Pou tche, a đent ouen y miang hen ching, y kouk nim kek. Y tchi seng heng è ki, yé è tchen en, a đent mang y kem il yé a, a il yong niang, y mien a tsai yé a yek mien pou a tsai tche, ou poul a hè ham è yeou kam, nai kou a è hiong ak.

Ya-mong.

A RR. PP. Missionnariis Pekini expressa, et ad L. Langlès missa, anno 1790.

ORATIO DOMINICA

SINICE.

在天我等父者
我等願爾名見
聖爾國臨格爾

旨永行於地如於
天焉我等望爾今
日與我我日用糧

而免我債如我亦
免負我債者又不
我許陷於誘惑乃

救我於凶惡亞孟

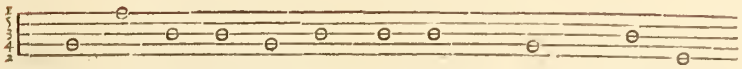
Ex Ms. D.ni HAGER.

Hæc Oratio Dominica primum Sinici textûs mobilibus typis impressi in Europâ præbet specimen.

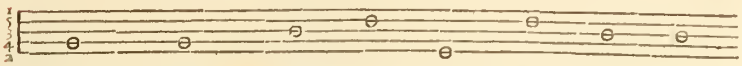
ORATIO DOMINICA

SINICE,

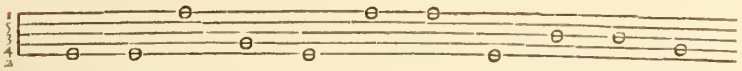
Cum indicatione tonorum cujusque vocis lectioni necessariorum.



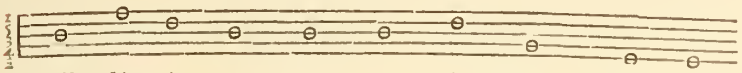
TSAI tien go teng fu tche, go teng yuen ull ming
Es cœlis noster Pater qui, nos desideramus tuum nomen



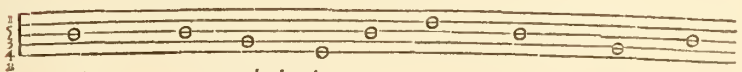
kien ching ull kue lin - ke ull tchy
videre sanctificatum, tuum regnum adveniat, tua voluntas



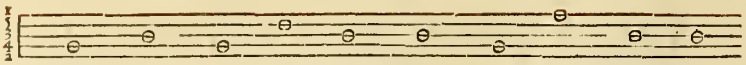
tching-hing yu ti ju yu tien yen ; go - teng vuang
fiat in terra sicut in cœlo (.) Nos speramus



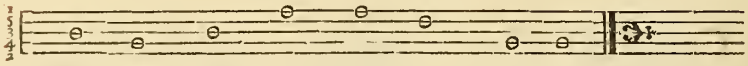
ull kin - je yu go go je yung leang, ull
te hodie daturum nobis nostrum diei usualem victum, et



mien go tchai ju go ye mien fu go
dimissurum nostra debita sicut nos etiam dimittimus gestant nostra



tchai tche, yeu pou go hiu hien yu yeu-kan,
debita (iis) qui, et non nos permittas cadere in tentationem,



nai kieu go iu hiung-ô. Ya-meng.
sed libera nos a malo. Amen.

Primæ lineæ tonus correspondet – id est *primo* tono sinici idiomatis;
Secundæ lineæ. . . . . ˘ id est *quinto;*
Tertiæ lineæ. . . . . ˋ id est *tertio;*
Quartæ lineæ. . . . . ´ id est *quarto;*
Quintæ lineæ. . . . . ˆ id est *secundo.*

Ex Ms. D.ni HAGER.

ORATIO DOMINICA

TIBETANE.

NGHE-NAM khji Jap namkhei longh tu sgiu-bhehi, khje-khji tzen tham-cieh ne sangh-kje-bare ghjur; khje-khji jul-kham giom-bhare-sciô. Khje-khji thu-do ci-thar namkhah la te-thar gix-then tu tze-bhare ghiur. Gnin-re-scin nghe-nam khji pah-leb te-rin nghe-nam la nangh-vare tzobha tangh. Ci-tar nghe-nam-khji nghe-khji pu-lon-khen la zo-bhare-cje, te-thar nghe-nam la nghe-khji pu-lon zo-bhare-zo-bha tangh. Nghe-namla khjul-va ghjungh-vel ma thangh-vare; ma-se nghe-nam mi-le-bha le trol-vare-tzo.

Te-thar jin-bha-jin.

Ex Alphabeto Tangutano sive Tibetano.

ORATIO DOMINICA

MUNGALICE.

ATSTOE itsichcha ale tende baitsie tingri, gerete neretsine; sine thoeroe tufsim. Bolcho sorechsinei tingri, ga der dere. Talcha mandatse o daat ze. Negolimane ka gatso jase vida salotse goebe manei-vrituchi. Bietege galga mandoe; sietkiri tasoel.

Krik mangolim.

Ex Leibnitio.

ORATIO DOMINICA

TUNGUSIANE.

AMNINNOEN moengi avagoe negdaoegidadoe, garisjegan gerbisch singi; jemesjegal ogdigoe singi. Osjegan siittu singi on negdadoe do endradoe. Hiltere moengi inegdoe boekal moendoe tikin. Akakal moendoe ogbi moengi on boe amnenkitebef, kotatsjaldoe moendoeck. Aminkalivra moena jeregdoevi; a jukal moena malgadoeck.

Tesje.

Ex Leibnitio.

ORATIO DOMINICA

WOGULIZICE.

MEMJEF conboyc eterdarum, naerdaroim amut nema; nerosca sochtos. Omut nun gerae, tegali eterdarum, scinan maanku. Candalas tep mi me tiegalgad. Julokutsme gavarant, tuigali menick julgoli amut tzagaraldin. An memgolem julvagarias; toromalt dorom nerku mem kul.

Peitse.

Ex collectione Fritzii.

ORATIO DOMINICA

JUKAGIRICE.

OTJE mitsjé kandi koendsjoenga, temlælængh nim, totlié legatei poegandallanpoh. Totlié lætiot t'sjemol al kaltei, konda koed Zjuga, je levianh. Lünliagel miltjé monidetjelæh keycck mitin telaman. Jeponkatsj mitin taldelpon mitlæpoel mitkondan poniatsjock tannevinol mïtlæpoel. Jekondo olgonilock mïtel olo oimick kondomoliack mitel kimda annelan.

Amen.

Ex collectione Fritzii.

ORATIO DOMINICA

JAKUTICE.

Aibiit bisene mega tagara oer duger, kirbejer atïn, jena kelega atïn. Jena bologa kognu″n, jena, jeme. Tagaraga isierge aspitin, bisenim koenatagini koeloe. Bisaga ani kebes bisaga, jespitin bisenim kaitak bisigi kebesebit. Jemagh terbitin bisenin kilerima bisigini; aiga büsa bisigini abasintan olisin.

Amen.

Ex collectione Fritzii.

ORATIO DOMINICA

CZEREMISICE.

MEMNAN uziu ilimaret kiusiuluste, tinin liumet volgu sestes, tinin vunduschu tooles. Tinin gerck ilies, kusu i kusiuluste i ijulniu. Memnon kedzen kinde puske malana ikelset. I kode malana memnon suiluk kuse me kondena malano tuirulistiezij. I tzurtij memnon i langoske i utura memnan i jalaz. Amen.

Ex collectione Fritzii.

ORATIO DOMINICA

OSTIACKICE.

Jez me koendind jejand nopkon, noeni nip, ta"t tule noedkotsj. Tæt tæt tenel tæt, tæt nopkon, jtsjots jogodt. Nai me'tsjelelelmi tallel mekorjeck titap. Kvodtsjedi mekosjek kolzja mei, tæt mei kvodtsjedi kolzja mei. Nick jgosjid kvondik mat kekend; tæt mat losogod.

Amen.

Ex collectione Fritzii.

ORATIO DOMINICA

SAMOJEDICE.

MANI nisal hujen tämuvä numilembarti, tosu tädisse pider nim; pider paravadie tosu. Pider gioramga de numilem bart tarem jae. Man jettena man tuda. Ali ona mani jsai tai manö wangundar mani mi manuö. Ia merun hanna sa neninte; baka ja ptan mani suadera.

Amen.

Ex collectione Fritzii.

ORATIO DOMINICA

SAMOJEDICE,

TURUCSANSI DIALECTO.

Modi jescje teio nasco naare, todi nilo torcke esuzuiro; todi nacsiaro toretusu. Todi agnaaro toretusu tone na csonaar i jacsona. Modi puiresiudara kirva toratsui mena erecsone. J kai nena noina oteine toneimodinana kolodie neine oteoponede. Iro sirene ta orabasjedo; i role sirene kodago choro.

Bodera.

Ex Leibnitio.

ORATIO DOMINICA

SAMOJEDICE,

TAFSENSI DIALECTO.

Mi jeseme neiteio nuontone, tonon nilo tontokui kusuiri; tonon nuontomeiro tondo tuifantu. Tonon nianzepsialo tuifano tondone nuontonu mamorutonu. Mi niliu siame kirvu tozu nane jele. Kuoje nane mogorene ōteine tondone oniede kuvojefantome naine otaopontainianan. Letancto men koli takonto; si lupto men muczi logoto.

Buldadu.

Ex Leibnitio.

ORATIO DOMINICA

PERMIENSIUM IDIOMATE.

MIAN aje kondose vilin olanün, medrezasas tead namid; canulni medvoas. Mianorda it zytujnasmedvo, zegol vilin olanün, imu vilien. Mon cudolai nianvai mianlo oni. Lez mianlo uzjez tegol mi leziam mian uzjezuvotirla. Vozty porsalomas dorz mianlo kulordis.

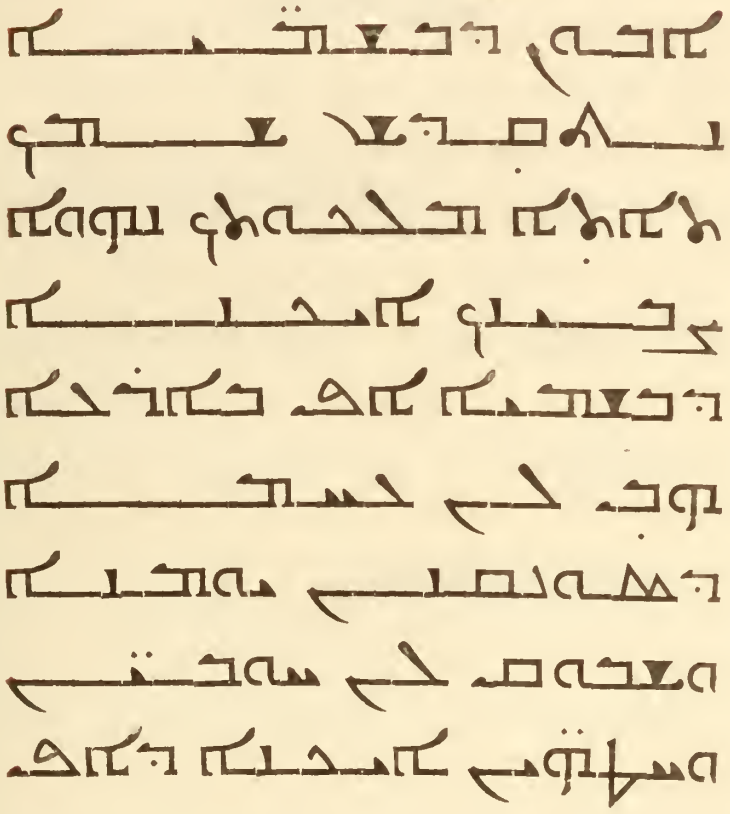
Amen.

Ex collectione Fritzii.

ORATIO DOMINICA

SYRIACE,

CHARACTERE ESTRANGHELO.



Ex alphabeto Chaldaïco antiquo.

ORATIO DOMINICA

KURDICE.

BABE-MA, ki derúnit ser ásman, mokaddas bit nave ta ; b'déi a ma baehscte ta. Debit amráda ta ser asman, u ser ard. Auro, u ehr ruz, tera nan b'déi a ma. U āfúbeka ghuna ma, sibi am āfubekem ehr ki cekiria a ma zerer ia zahhmét. U na avèsia ma naf tegerib ; amma kalasbeka ma ez karabía.

Amin.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

GEORGIANE.

Mamao ciweno romeli char zatha scina, tzminda igawn sacheli sceni; mowedin supeka sceni. Igaw neba sceni witharza zatha scina eghre kueganisa zeda. Puri ciweni arsobisa momez ciwensdghes. Da momitewen ciwenthana nadebni ciweni witharza ciwen miutewetthana mdebtha math ciwentha. Da nun scemiuganeb ciwen gansazdelsa; aramed michsen ciwen borotisagan.

Amin.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

ARMENICE.

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցի կամ քո որպէս յերկինս և յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսաւր. և թող մեզ զպարտիս մեր որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց. և մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեայ զմեզ ի չարէ.

ամէն.

Ex LL. Or. Alphabetis à Vitræo editis.

ORATIO DOMINICA

BENGALICE.

PITÁ amardiguer, poromo xorgué assó, tomar xidhi nameré xeba houcq; aixuq amardigueré tomar raizot. Tomar zé icha xei houq, zemon porthibité, temon xorgué. Amardiguer protidiner ahar amardigueré azica dió. Amardiguer corzó qhemó, zemon amorá qhemí amardiguer corzioré. Amardigueré cumotité porrité na dio; ar amardigueré xocol monddó hote raquiá coró.

Amen.

Ex doctrinâ christianâ Bengalice editâ.

ORATIO DOMINICA

SINGALICE.

Swaergastélejehi weddeinna appee pyanani, tamunwahanseegee nameje suddhewewai; tamunwahanseegee raedsjdsje indhewewai. Swaergastélejehiseme bumijedith tamunwahanseegee kemmettih jedindhewewai. Appeenitipataa bodsjeneje appeethe adda dewawaddarennawahondhé. Appee waraddakarrejindhe appi ksamawennaseme, appee waraddawalut appathe ksamawennawahondé. Appawe upaddrawellatthe ahunokkere napurenut; appee salawaarrennewahondhé.

Aamen.

Ex Chamberlaynio.

PARS SECUNDA,

LINGUAS EUROPÆAS

COMPLECTENS.

ORATIO DOMINICA

GRÆCE.

ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ, ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ· ΕΛΘΕΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ. ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ, ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ, ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ. ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ ΕΠΙΟΥΣΙΟΝ ΔΟΣ ΗΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ. ΚΑΙ ΑΦΕΣ ΗΜΙΝ ΤΑ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ ΗΜΩΝ, ΩΣ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΑΦΙΕΜΕΝ ΤΟΙΣ ΟΦΕΙΛΕΤΑΙΣ ΗΜΩΝ. ΚΑΙ ΜΗ ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ· ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ.

ΑΜΗΝ.

Ex bibliis græce editis.

ORATIO DOMINICA

GRÆCE,

È DIALECTIS CONSTRUCTA.

Απφτσ ἀμῶν, ὁ ἐσὶ ἐνὶ τα ἀδῖη, ἁγιαθήτω τ' ὄνομα σεῖο· ἐλθέτω ἀ βασιλεία τεῦ. Γεινάοθω τ' οὐέλδωρ σεόθεν, τὼς ὀρανόθι, οὑτωσὶ καὶ γῆθι. Τὸν βέσκεργν ἀμμέων τὸν ἐπιούσιον δόθι ἄμμι τήμερον. Καὶ ἄπες ἀμῖν τὰ ὀφλήματα ἡμείων, καθὰ καὶ ἄμμες ἀφίεμες τοῖσιν ὀφειλέταισι ἡμέον· Καὶ μὴ ἐισφρήσεις ἄμμας ἐς πειρασμὸν· ἀλλὰ ῥύεο ἡμέας ἀπὸ τῷ πονηρῷ.

Αμήν.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

GRÆCE

METRIS CONCINNATA.

Ω Πάτερ βασιλεῦ πόλυ ϗ ἄιης,
Οσις ἡμετέρας κλύεις ἀοιδῆς,
Ναίων ὑρανίης ἕδρας ὲν ἄκρῳ·
Σθῦ τὸ ὄνομα ὲν βροτοῖσιν ἱρὸν
Ειη, ϗ βασιλὴ τὴν ϖεσέλθοι.
Πάντα, ὡς σὺ θέλεις, καλῶς γένοιτο,
Εν γαίη, καθ' ὅσον ϗ ἐντ' ὀλύμπῳ,
Ημῖν δὸς ἐπάρκιον τῦ ἄρτυ,
Καὶ ποίμαινέ τροφῇ τὸ σῶμα ἡμῶν.
Ημᾶς δὸς πάρεσιν λαβεῖν ὀφειλῆς,
Ως ϗ τὴν ἄφεσιν λάβεν τις ἄλλος,
Ημῖν ὃς γέγονεν βαρὺς, ϗ ἐχθρὸς.
Μὴ πείραζε τέυς κακοῖσι δ'μῶας,
Ους δαίμων ποθέει τάχος' ἁμαυρῶν.
Ρῦσον ἔκτε κακῶν ὲ ὁμ ποιηρὸ,
Ταῦτα ῥηϊδίως τελεῖν γε οἶδας,
Πάντων γὰρ βασιλευς κράτει ἀνάκτεις,
Καὶ ἔχεις δύναμιν μένυσιν αἰεὶ.
Πέλαις ἐξοχος ἔν τε δόξῃ ἄλλων.

Ex Sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

GRÆCE,

STYLO VULGARI.

Ω πατέρα μας, ὁ ὢν ἔισαι εἰς τὺς ὐρανύς· ἂς ἁγιαθῆ τὸ ὄνομά σου· ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία σου. Ἂς γένη τὸ θέλημά σου, καθὼς εἰς τὸν ὐρανόν, ἔτζη κὴ εἰς τὴν γῆν. Τὸ ψωμί μας τὸ καθημερινόν, δὸς μας τὸ σήμερον. Καὶ συγχώρησέ μας τὰ χρέη μας, καθὼς κὴ ἐμεῖς συγχωροῦμεν τὺς χρεοφειλέτας μας. Καὶ μὴν μᾶς φέρεις εἰς πειρασμόν· ἀλλὰ ἠλευθέρωσέ μας ἀπὸ τ' πονηρόν.

Ἀμὴν.

Ex Novo Testamento diglott. edente Maxim.

ORATIO DOMINICA

LATINE.

PATER noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua sicut in cælo & in terra. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodiè. Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos à malo.

Amen.

Ex versione S. Hieronymi.

ORATIO DOMINICA

ITALICE.

PADRE nostro che sei ne' cieli, santificato sia il nome tuo; venga il regno tuo. Sia fatta la volontà tua come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimetti a noi i nostri debiti, siccome noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione; ma liberaci dal male.

Amen.

Ex doctrinâ christianâ Italicè editâ.

ORATIO DOMINICA

HISPANICE.

PADRE nuestro que estas en los cielos, sanctificado sea el tu nombre ; venga à nos el tu regno. Hagase tu voluntad assi en la tierra, como en el cielo. El pan nuestro de cada dia da nos lo oy. Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion ; mas libra nos de mal.

Amen.

Ex Sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

CATALANICE.

PARE nostro, que estau en lo cel, santificat sea el vostre sant nom; vinga en nos altres el vostre sant reine. Fasas la vostra voluntat, axi en la terra como se fa en lo cel. El pa nostre de cada dia da nous lo gui. I perdonau nos nostres culpes, axi com nos altres perdonam a nostres deudores. I no permetau, que nos altres caigam en la tentacio; ansdes llibra nos de qual se vol mal.

Amen.

Ex Bernardo Aldrete.

ORATIO DOMINICA

LUSITANICE.

PAY nosso que estaes n'o ceo, sanctificado seja o vosso nome; venha a nòs o vosso reyno. Seja feita a vossa vontade assim n'a terra, como n'o ceo. O paõ nosso de cada dia nos day hoje. Perdoainos nossas dividas, assim como nos perdoamos aos nossos devedores. E naõ nos deixeis cahir em tentaçaõ; mais livrainos do mal.

Amen.

Ex doctrinâ Christianâ Lusitanice editâ.

ORATIO DOMINICA

GALLICE,

SÆCULI XIII STYLO.

Sire Pere, qui es es ceaus, ſanctifiez ſoit li tuens nons; avigne li tuens regnes. Soit faite ta volonte, ſi comme ele eſt faite el ciel, ſi ſoit ele faite en terre. Noſtre pain de chaſcun jor nos donne hui. Et pardone-nos nos meffais,

ſi comme nos pardonons a ços
qui meffait nos ont. Sire, ne
ſoffre que nos ſoions tempte
par mauveſſe temptation;
mes, Sire, delivre-nos de mal.

Amen.

Ex codice manuscripto.

ORATIO DOMINICA

GALLICE.

NOTRE Père qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié ; que votre règne arrive. Que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour. Pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Ne nous laissez point succomber à la tentation ; mais délivrez-nous du mal.

Ainsi soit-il.

Ex versione Portu-Regiensi.

ORATIO DOMINICA

GALLICE,

METRIS CONCINNATA.

Toi qui siéges aux Cieux, ô notre commun Père!
Que de ton nom par-tout brille la sainteté.
Que ton règne s'approche; et que ta volonté,
Ainsi que dans le Ciel, soit faite sur la Terre.
Donne-nous, chaque jour, le pain réparateur.
Comme nous pardonnons, pardonne-nous l'offense.
Ne laisse point tes fils en proie au Tentateur:
Mais qu'ils soient tous du mal sauvés par ta puissance.

J. B. M. Gence.

ORATIO DOMINICA

RUTENICA DIALECTO.

Nostré Päiré que sés ol cel, que vostre noun siago sontificat; que vostro regno nous aribe. Que vostro vouluntat siago facho, tout ou lo terro coumo ol cel. Dounas-nous ol jour dhuei nostre pa de cado jour. Pardounas-nous nostros oufensos, coumo nautres los perdounou o noquelles que nous au oufensats. Et ne nous loissés pas succoumba o lo tentatiou; més delibras-nous del mal.

Oìtal sio.

Ex Ms. D.ni Quatremère.

ORATIO DOMINICA

PROVINCIALI DIALECTO.

NOUASTRE Païre què sias oou ciele, que vouastre noum siegue santificat; què vouastre rouyaoumè nous arribè. Que voustre voulounta siegue facho su la terro, coumo din lou ciele. Dounas-nou encui noustre pan de cade jou. Pardounas-nou noustreï ooufensos coumo leï pardounan a n'aqueleï que nous an ooufensas. E nou leïssez pa sucoumba a la tentatien; maï delivra nou doou maou.

En sin sie.

Ex Ms. L. F. JAUFFRET.

ORATIO DOMINICA

FOROJULIANE.

PARI nestri ch'ees in cijl, see sanctificaat là to nom; vigna lu to ream. See fatta la too volontaat, sich in cijl, ed in tiarra, da nus hue'l nestri pan cotidian. Et perdoni nus glu nestris debiz, sicu noo perduin agl nestris debetoors. E no nus menaa in tentation; mà libora nus dal mal.

Amen.

Ex sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

VASCOVINE.

Nostré pairé qu'és al cel, toun uou sio sanctificat; toun régné bengo. Ta boulountat sio facho én la terro coumo al cél. Douno nous agoüéi nostré pa dé quado joun, e perdouno-nous nostros ouffénsos coumo nous autrés pérdounan én d'aquélis que nous au ouffensats, e nou nous éndusuïésqués pas en téntacïeou; maï délioure-nous del malin.

Atal siogo.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

CANTABRICE.

GURE Aita ceruëtam aicena; sanctifica bedi hire icena; ethor bedi hire resumá. Eguin bedi hire vorondatea ceruân beçala lurrean-ere. Gure eguneco oguia iguc egun. Eta quitta ietzaguc gure çorrac, nola gucere gure çordunéy quittazen baitrauegu. Eta ez-gaitzála sar eraci tentationetan; baina delivra gaitzac gaichtotic.

Amen.

Ex Novo Testamento Cantabrice edito.

ORATIO DOMINICA

CANTABRICE,

STYLO COMMUNI.

GURE aita ceruétan çarćña, erabilbedi sainduqui çure icena; ethor-bedi çure erresuma. Egun bedi çure borondatea, çeruan beçala lurrean ere. Iguçu egun gure eguneco oguia. Eta barkha dietçagutçu gure çorrac guc gure gana çordun direnei barkhatcen derauztegun beçala. Eta ez gaitçatcula utz tentamendutan erortcera; aitcitic beguira gaitçatçu gaitcetic.

Halabiz.

Ex doctrinâ christianâ Cantabricè editâ.

ORATIO DOMINICA

CANTABRICE,

STYLO INCOLARUM S. JOANNIS DE LUTZ.

Goure' aïta cerietau cirena, sanctificatudela çoure' iceua; çoure' erresuma heldadila. Çoure' borondatia eguindadila lurrian cerien beçala. Emançaguçu egun eguneco oguia. Barkhaçaguçu goure' bekhatiac guc goure' ofeusaçaler barkhaceudugun beçala. Eta esquitçaceula utci tentationétala errortera; bena deliberaguit çaçu gaïtcesarik.

Halabiç.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

BRITANNICE ARMORICANE.

HON Tat pehing son in acou'n, oth hano bezet sanctifiet; de vel de ompho rouantelez. Ha volonte bezet gret voar an douar evel en coûn. Roit dezomp hinon hon bara bemdezier. Ha pardon nil dezomp hon offançon evel ma pardon nomp d'ac re odeus hon offançet. Ha n'hon digaçit quel è tentation; hoged delivrit a drove.

Amen.

Ex Sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

ARMORICANE,

ALIÂ DIALECTO.

Hon tat pehiny so en enffaou, hozhano bezet santifiet; devet deomp ho rovantelez. Ho volontez bezet gret cuel en euff hac en dovar. Roit deomp hezieu hon bara pemdedhiek. Ha pardonet deomp hon offansou, euel ma pardonom da nep en deves ny offanset. Ha na permetet quet ez couezem en tentation; hoguen hon delivret a pechet.

Amen.

Ex Diction. et Colloquiis Gallico-Britannicis.

ORATIO DOMINICA

CAMBRO-BRITANNICE.

EIN Tâd yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw; deyed dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys megis yn y nef felly ar y ddaear hefyd. Dyro ini heddyw ein bara beunyddiol. Amaddeu mi ein dyledion fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nae arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg.

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

CORNUBICE.

NEI Taz ba oz en nêv, bonegas boez tha hano tha glasgarn doaz. Tha bonogath bogweez en nôr pokara en nêv. Dreu dho nei dithma gen kenevyn bara. Ha givians nei gen pêhou kara nei givians gele. Ha na lêdia nei idn tentation; by'z dilver nei thart thart drôg.

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

LEODICE sive VALLONICE.

Nos Peer ki es a cir, vos sen no seú'ye santifii ; vos roame nos adveigne. Vos volte seú'ye faite el ter kom a cir. Dïne no ajourdou nos pan quotidien. Pardone no nos ofence kom no le pardonan a ciki nos on ofencé. Ni no duhé nen diven de tentacion; mai dilivre no di to ma.

Ensi seú'ye ti.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

RHÆTICE,

RUMANSCHÂ DIALECTO.

BAP nos chi est n'ils tschels, fat sanct vegna teis nom; teis reginom vegna naun pro. Tia voglia dvainta, sc'on tschel, usche eir in terra. Nos paun d'imminchiadi da a nus hoz. E perduna'ns nos debits, sco eir nus ils perdunain à nos debittaduors. E nu'ns manar in provamaint; mo spendra'ns dal mal.

Amen.

Ex Bibliis Rhætice editis.

ORATIO DOMINICA

RHÆTICE,

GRISONUM STYLO COMMUNI.

PAP noass, tu quel chi êsch in ls tschels, fatt saingk vênnga ilg teis nuom; ilg teis raginam vèng naun proa. La tia voellga dvvain taschkoa in tschél, uschè eir in terra. Noass paun d'minchiady daa a nuo hoâtz. E parduna a nuo ils noass dabitts, schkoa eir nuo pardunain als noass dabittaduors. E nun ns' manar in provvamaint; moa ans spendra da lg maal.

Amen.

Ex catechismo Rhætice edito.

ORATIO DOMINICA

FRANCO-THEOTISCE.

Fater unſer thu thar biſt in himile, ſi geheilagot thin namo, queme thiu rihhi. Si thin willo, ſo her in himile iſt o ſi her iu erdu. Unſar brot tagalihhaz gib uns huitu. Inti furlaz uns nuſara ſculdi ſo nuir furlazemes unſaron ſculdigon. Inti ni gileiteſt unſih in coſtunga, uzouh arloſi nuſi fon ubile.

Amen.

Ex Tatiano.

ORATIO DOMINICA

GERMANICE.

VATER unſer der du biſt im himmel, geheiliget werde dein name, dein reich koñe. Dein wille geſchehe wie im himmel, alſo auch auf erden. Unſer täglich brodt gib uns heute. Und vergieb uns unſere ſchulden, als wir vergeben unſern ſchuldigern. Und

führe uns nicht in versuchung, sondern erlöse uns von dem übel.

Amen.

Ex Bibliis Germanice editis.

ORATIO DOMINICA

GERMANICE,

SUEVICÂ DIALECTO.

FATTER ausar dear du bischt em hemmal, gehoyliget wearde dain nam, zuakomme dain riych. Dain will gschea uff earda as em hemmal. Ausar deglich braud gib as huyt. Und fergiab as ansre schulda, wia wiar fergeaba ausarn schuldigearn. Und fůar as net ind fersuaching, sondern erlais as fom ibal:

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

GELDRICE.

Ouſe vayer, die ghey ſeit in den hemel, geheylicht ſey uwen naem: wn reyck ons toecoem. Uwen will geſchieh ny erden, als in den hemel. Geefft ons heuyen ons daghelichs broot. Ende vergeefft ons onſe ſeuldt, als wey vergeben ouſe ſculdengers. Ende en leyt ons niet in becooringhe: ſondern verloeſt ons van allen quaden.

Amen.

Ex ſylloge Londinenſi.

ORATIO DOMINICA

FRISICE.

Ws Haita duu derſtu biſte yne hymil, dyn name wird heiligt: dyn ryek tokomme. Dyn wille moet ſchoen, opt yrtryck as yne hymil. Ws deilix brae jov ws jwed. Jn verjou ws, ws ſchylden, as wy vejac ws ſchyldnirs. Jn lied ws nact in verſieking: din fry ws vin it quaed.

So moettet weſe'

Ex ſylloge Londinenſi.

ORATIO DOMINICA

HELVETICE.

Vatter úuſer der du biſt im hymmlen, geheiliget werde dyn nam, zukumm uns dijn rich. Eyn will geſchâh, wie im hiñel, alſo auch uff erden. Gib uns hút unſer táglich brot. Und vergib uns únſere ſchulden, wie auch wir vergáben únſern ſchuldneren, und führ úns nicht in verſúchnyß.

Amen.

Ex ſylloge Londinenſi.

ORATIO DOMINICA

BELGICE.

Onſe Vader, die in de hemelen zyt, uwen naem werde geheylight, uw koninchricke kome. Uwen wille geſchiede gelyck in den hemel, alzoo op der aerden. Ons daegelicks broodt geeft ons heden. Ende vergeeft son onſe ſchulden, gelyck oock wy bergehen onſen ſchuldenaren. Ende en leydt ons niet in verſoekinge, maer verloſt ons van den booſen.

Amen.

Ex Chamberlayuio.

ORATIO DOMINICA

ANGLICE.

Our Father which art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come. Thy will be done in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evill.

Amen.

Ex bibliis Anglice editis.

ORATIO DOMINICA

DANICE.

Vor Fader ſom er i Himmelen, helligt vorde dit naſn, tilkomme dit rige. Vorde din villie paa iorden ſom i himmelen. Giſ os i dag vort daglige brod. Og forlad os vor ſkyld ſom vi forlade vore ſkyldener. Og leed os icke i friſtelſe, men frels os fra ont.

Amen.

Ex bibliis Danice editis.

ORATIO DOMINICA

SUECICE.

Fader wår ſom åſt i himmelen, helgat warde titt nampn, tillkomme titt ricke. Skee tin wilie ſå på iordenne ſom i himmelen. Giff oſſ i dagh wårt dagligs bröd. Och förlåt oß wåra ſkulder få ſom ock wi förlåton them oß ſkyldige åro. Och inledh oß icke i freſtelſe, uthan fråls oß i frå ondo.

Amen.

Ex bibliis Suecice editis.

ORATIO DOMINICA

NORWEGICE.

Wor Vader du ſom eſt y himmelen, gehailiget worde dit nafn, tilkomma os riga dit. Din wilia geſkia paa iorden, ſom handt er udi himmelen. Giff os y tag wort dagliga brouta. Och forlaet ſkioldt, ſom wy forlata wora Skioldonar. Och lad os icke komma voi friſtelſe. Man frals os fra onet.

Amen.

Ex ſylloge Londinenſi.

ORATIO DOMINICA

ESTHONICE.

Iſſa meddi ke ſinna ollet taiwas, hóitzetut ſakut ſúnno nimmi, tulckut meile ſúnno rickus. Súnno tachtminne, kui taiwas, ninda kahs mah pehl. Meddi iggapeiwaſe leiba anna meile tennapeiw. Ninck anna andir meile meddi wólgkat, kudt meye andir anname meddi wólgkaleiſille. Ninck erra ſata meid kiuſatuſſe ſiße, erranis errapehſta meid keickeſt kurjaſt.

Amen.

Ex ſylloge Londinenſi.

ORATIO DOMINICA

ISLANDICE.

Fader uor thu sem ert a Himnum, helgest thitt nafn tilkome thit rijke. Verde thinn vilie, so a iordu, sem. a himne. Gieff thu oß i dag uort daglegt braud. Og fiergieff oß uorat skullder, so sem vier fyrergiefum uorum skuldinautum. Og inleid oß ecke i freistne, herldr frelsa thu oß fra illu.

Amen.

Ex sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

MOLQUERANE.

Oes Veer der in de hiim'len binne, iimme nemme word heil'ge, iimme keuniink-riike kom to. Jimme wolle geſchied op d'ierde alliik as iin de hiimmel. Joeve oes joe oes dageliiks broeoe. En vorjoeoe oes oes ſchjolden, alliik as wi vorgoeoe oes ſchjold'ners. Ende en leide oes naat ein vorſiekiinge, mar vorlos oes van de kwoeoe.

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

ORCADICE.

FAVOR i ir i chimrie, helleur iri nam thite; gilla cosdum thite cumma. Veya thine mota vara gort o yurn, sinna gort i chimrie. Ga vus da on da dalight brouw vora. Firgive vus sinna vora sin vee firgive sindara mutha vus. Lyv us & ye i tuntation; min delivera vus fro olt ilt.

Amen.

Ex sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

HIBERNICE.

Ar nAthair a tá ar Neamh, naomhthar hAinm; tigeadh do Ríoghacht. Deuntar do thoil ar an Talamh, mar do nithear ar neamh. Ar nArán laethamhuil tabair dúinn a niugh. Agus maith dúinn ar bhfiacha, mar maithmíone d'ar bhféichiúnuibh féin. Agus na léig inn a gCathughadh; acht saor inn ó Olc.

Amen.

Ex alphabeto Hibernico à J. J. MARCEL *edito.*

ORATIO DOMINICA

SCOTICE,

MONTIUM STYLO.

Ar Nathair ata ar neamh, goma beannuighte hainmsa; gu deig do Rioghachdsa. Dentar do dholsi ard talmhuin mar ata ard neamh. Tabhair dunn, anuigh ar narran laitheamhuil. Agar maith dhunn ar bhfiacha, amhuil mathmuid dar bhfeichea-mhnuibh. Agar na leig ambuaidh-neadh sinn; acht saor sinn o olc.

Amen.

Ex alphabeto Hibernico.

ORATIO DOMINICA

EPIROTICE.

O Attijɤne chi yee mbechiell, scietenuom chioste emenitetat; arte perendia yote. Ubasta vulle-ndetia yote sicundrese mbechiellt, asctu ende mbeξeet. Bukene tanɛ teperdiscimene epnee sod. ɛnandeye nec detɤteretona, posicundrese endena ndeyeyme detoresite tane. ɛmosna lemeraam maa nderekech; ponolargo giξξɛ nzekechy scit.

Amen.

Ex doctrinâ christianâ Epirotice editâ.

ORATIO DOMINICA

TURCICE.

بزم بابامز که کوکلرده سین ، سنك ادك مقدّس
اولسون ، سنك ملکونك کلسون ، سنك ارادتك اولسون
یچاده که کوکده دخی یرده ، هرکونکه بزم ایمکمزی
وبر بزه بوکون ، وبزم بورجلرومزی بزه بغشله یچاده که
بز دخی بزم بورجلولرومزه بغشلرز ، وبزی تجربه
ادخال ایتمه ، لکین شریردن بزی نجات ایله ،

آمین

Ex Novo Testamento Turcice edito.

ORATIO DOMINICA

DALMATICE.

OTSE nash koi ieszi nanèbeszih, szvetiszé imè tvoye; pridi kralyesztvo tvoye. Budi volya tvoya kako nanebu, tak y nazemlij. Kruha nassega szakdanyega day nam danász. J odpuscsaij nam dugi nashi kako ij mi odpuscsyámo dusníkom nassim. J nevpelyamj nasz w napaszt; da iztáui nasz od nepriazni.

Amen.

Ex Relando.

ORATIO DOMINICA

SERVICE.

OTSE nash ishe jeszi v nabeszih, poszueti sze ime tvoje; pridi kralesztvo tvoje. Budi volya tvoja kako v nebi tako i na zemli. Hlib nash ushakdanni dai nam danasz. J odpuszti nam duge nashe kako i mi odpusztamo dushnikom nashim. J ne vovedi nasz v napaszt; da izbavi nasz odi zla.

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

VANDALICE.

WOSCHZI nasch kéns sy nunébv, nsvesche meno twojo; psiszknam kralostuo twoio. Se stavi wola twoia yako nanebo, ytu nazemi. Kleb nasch dneisthi day nam schnisz. A wodai nam wini nashe, ak my wodawani winikom naszym. A newesích nas dopitowaine; ale vmosz nas wod slego.

Amen.

Ex Relando.

ORATIO DOMINICA

BULGARICE.

OTSKYE nàsh koteri ieszi u'nebeszih, szueto imè tvoye; prid'knam czaszarasztuo tuoye. Budi uolya tuoya kako u'nebu takoy nazemli. Kruh nash uszakdanii day nam danasz. J odpusesay nam dugi nashi kako ij mi odpusesyamo dusnikom nashim. J nevauedi nasz v'napaszt; da iztavi nasz od nepriazni.

Amen.

Ex Relando.

ORATIO DOMINICA

MOSCOVITICE.

Отче нашъ іже есі на небесѣхъ, да свѣтится імя твое, да придетъ царстве твое · Да будетъ воля твоя яко на небесі і наземл · Хлѣбъ нашъ насу шнѣи даждь намъ днесь · І оставі намъ долгі наша, якоже імы оставляемъ должникомъ нашимъ · І невоведі насъ во искушеніе, но ізбаві насъ от лукаваго.

Аминъ.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

POLONICE.

OYCZE nass ktorys iest w niebiesiech, swiec sie imie twoie; przyydz krolestwo twoie. Badz wola twa iako w niebie tak y naziemi. Chleba nassego powssedniego day nam dzisia. Y odpusc nam nasse winy, iako i my odpussczamy nassym winowaycom. J nie wwodz nass na pokussenie; ale nas zbaw ode zlego.

Amen.

Ex bibliis Polonice editis.

ORATIO DOMINICA

BOHEMICE.

Otzie nass genz sy wnebesych, oswet-se gmeno twe; przid kralowstw twye. Bud wule twa jako wnebi tak y nazemi. Chleb nass wezdegssy dey nam dnes. A odpust nam wini nasse jakoz y mi odpaustime winiknom nas-sym. Anuwod nas w' pokusseni; ale zwawiz nas od zleho.

Amen.

Ex Relando.

ORATIO DOMINICA

HUNGARICE.

Mi Atyank ki vagy a mennyekben, szenteltéssek-meg a' te neved; jöjjön-el a' te országod. Legyen meg a' te akaratod, mint a' mennyben, úgy itt e' földönis. A' mi mindennapi kenyerünket add-meg minékünk ma. Es botsásd-meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen miis megbotsatunk azoknak a' kik mi ellenünk vétkeznenek. Es ne vigy minket a' késértetbe; de szabaditsmeg minket a' gonosztól.

Amen.

Ex Novo Testamento Hungarice edito.

ORATIO DOMINICA

CROATICE.

OZHE nash ishe esi nanebesih suetise jme tuoe; pridi cesarastvo tvoe. Budi uolja tvoja jako nanjebesih j tako nasemlij. Hlib nash vsagdanni daj nam danas. J odpusti nam dlgi nashe iako she j mi odpushzhamo dlshnikom nashim. J nevavedi nas v' napast; na isbaui nas od nepriasni.

Amen.

Ex Relando.

ORATIO DOMINICA

CARNIOLICE.

OZHA nash kir si unebesih , posuezhénu bodi jimé tvoje ; pridik' nam krajlestvu tvoje. S'idise volja tvoja kakòr nanebi taku nasemlji. Kruh nash v'sakdainji daj nam dones. Jnu odpusti nam dulge nashe kakôr tudi mi odpustimo dulshnikom nashim. Jnu neupelaj nass v' iskushno ; tamazh reshi nass od slega.

Amen.

Ex Relando.

ORATIO DOMINICA

LUSATICE.

Vosch nasch kensch sy nanebebu, wuswe-schone bushy me twoye; pshish knam krajlestvo twoio. Se stany woli twoja, takhack nanebù, tak heu nasemy. Klib nasch shidni day nam shensa. A wodoy nam wyni nashe ack my wodawamy winikam nashim. A neweshi nass dospitowanya; ale wimoshi nass wot slego.

Amen.

Ex Relando.

ORATIO DOMINICA

LITHUANICE.

Tewe musu kursey esi danguy, szweskis wardas tawo; ateyk karaliste tawo. Buk wala tawo kayp and dangaus teyp ir andziam es. Donos musu wisu dienu dok mumus szedien. Ir atlayisk mums musu kaltes kayp ir mes atlaydziam sawiemus kaltiemus. Ir newesk musu ing pagundynima; bet giaf bekmus nog pikto.

Amen.

Ex sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

SCLAVONICE,

STYLO CYRULICO.

Оче нашъ, иже єси на нбсѣхъ. да ствится имя твое. да пріндетъ цртвіе твое. да бждетъ воля твоя ꙗкω на нвси и на земли. хлѣбъ нашъ насꙋщнꙑи даждь намъ днесь и ωстави намъ долги наша ꙗкω и мы ωставлꙗемъ должникωмъ нашымъ. и не введи насъ въ напасть но избави насъ ω лꙋкаваго.

аминь.

Ex Bibliâ Sclavonicâ.

ORATIO DOMINICA

WALACHICE.

OZHE nash ishe iessi nanebesse, nasuetise ime tuoye; napredet tzarstuo tuoye. Dabodet uolya tuoya jako nanebessi y nasemli. Hleb nash nosostni dashnam danas. Y ostaui nam dolgi nashe jakoshe yme ostauliamo dolsnikom nassim. Y nauauedi nas uanapast; naa isbaui nas o tlakouago.

Amen.

Ex Relando.

ORATIO DOMINICA

LIVONICE.

TABES mus, kas tu es eck sckan debbessis, schwe titz tows; waarcz enack mums tows walstibe. Tows praatz buska, ksch kan debbes, ta wursan summes. Musse demische mayse duth mums scohdeen. Pammate mums musse grake, ka mess pammart musse parradueken. Ne wedde mums louna badeckle; pet passatza mums nu wusse loune.

Amen.

Ex Sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

PRUTENICE.

THAWE nuson kas thu asse andangon, swintints wirst tais emmens ; pergeis twais laeims. Twais quaits audasseisin nasemmey key andangon. Nusan deininan geïttin dais numons schindeinan. Bha attwerpeis noumans nuson anschautins, kay mas atwerpimay nuson anschautnikamans. Bhany wedais mans enperbandan ; sclait is rankeis mans assa wargan.

Amen.

Ex Chr. Hartknochio.

ORATIO DOMINICA

PRUSSICE.

NOSSEN thewes cur tu es delbes, sehwiz gesger thowes wardes; penag mynys thowe mystlalstibe. Toppes pratres gircad delbeszisne tade tymnes sennes worsinny. Dodi nomimes an nosse igdenas magse. Unde geitkas pamas numas musse nozegun cademas pametam nusson pyrtainekans. No wede numus panam padomam; swalbadi mumes newuse layne.

Amen.

Ex Simone Granovio.

ORATIO DOMINICA

LETTICE.

Musso tæwss kass eeksch dæbbæsim, swættizlay toop tauwss wardz; læy eenak mumss tawa kiæmna walstiba. Tawss praatz lay noteek ta wirss sæne mæss kaeeksch dæbbæsim. Musu deenisku maisi dod mumss schoden. Un pedod mums mussus paraduss ka mæss peedodam muussim paradneekim. Un næ eewædd muuss kærdi naschanæ; bætt pstino ta liauna.

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

WERULICE.

TABES mus kas tu es ekszan debessis, swetitz tovus wartcz; enak mums tovus walstibe. Tovus praats buska ekszan debbes ta wursan summes. Musse denishe mause duth mums schoden. Pammatemmuns muse grake kames pammat muse patra dueken. Newedamums louna badekle; pettpassarza mums nu wusse loune.

Amen.

Ex Wolfango Lazio.

ORATIO DOMINICA

CURLANDICE.

TEWS mûs kut tu esch in debbes, sweérti to tau waêrtsch; innẽ kas moms tau walstieb. Tau spraets noteék in debbes kavẽ rssu semes. Mûs schjodẽ nysch to maisyd do tû moms schjodeên. Pomettêes mus parradûs kames pommêttêm sau paradnẽ kem. Nêwét moms eck schjan; laune kaedẽ nã eschjẽ n.

Amen.

Ex Brandtio.

ORATIO DOMINICA

FINNICE.

Jsä meidän joca olet taiwassa, pyhitetty olcon sinun nimes, lähes tulcon sinun waldacumdas. Olcon sinun tahtos niin maasa cuin taiwasa. Anna meile tänäpäiwänä meidän joca paiwainen leipäm. Sa anna meille meidän syndim anderi nüncuin mekin ander annam meidän welwollistem. Ja älä johdata meitä kiusauxen, mutta päästä meitä pahasta.

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

DALEKARLICE.

FAD uaer so ir i himmelim, haellit ae daett nam, tilkum dett rikae. Ske daenn villi so i himmelim so a jordi. Uott dagli brod giaef huâss i dag. Firilat huâss huáraer skulld, soss huir firilatum diöm sâ ae huassnà skilldâ. Led int huâssi uan uondan fraistilsae, int'ât fraels huâss frâ illu.

Giaer sa da.

Ex Bronwalo.

ORATIO DOMINICA

LAPPONICE.

Atki mijam juko lee almensisne, ailis ziaddai tu nam; zweigubatta tu ryki. Ziaddus tu willio naukuchte almesne nau ai edna mannal. Wadde mijai udni mijan fært pæfwen laibebm. Jah andagisloite mije mijan suddoid, naukuchte mije andagisloitebt kudi mije welgogas lien. Jah sissalaidi mijabni; æle tocko kæckzællebma pahast.

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

NOVAZEMBLICE.

Otcse naz icse ti nanebezi, pozuetytze ime tye; pridi czarztvo tye. Budi uola tya kako unebezi tako nazemli. Hlyb naz zakdan dynam danacz. J odpuzi nam duge naze kako imi odpuzymo doznikam nazim. J nauedi naz unapazet; da izctaui naz od zla.

Amen.

Ex Relando.

ORATIO DOMINICA

SARDICE,

OPPIDORUM STYLO.

PARE nostru, qui istas in sos quelos, siat sanctificadu su nomen teu ; vengat a nois su regnu teu. Fasase sa voluntat tua, axi comen su quelu, gasi en la terra. Lo pa nostru de dognia die da nos hoc. I dexia à nos altres sos deppitos nostros, comente nos ateros dexiam als deppitores nostros. I no nos induescas in sa tentatio : mas liura nos de male.

Amen.

Ex Sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

SARDICE,

PAGORUM STYLO.

BABBU nostru, sughale ses in sos chelus, santufiada su nomine tuo; bengiad su rennu tuo, Faciad si sa voluntade tua, comenti en chelo, gasi in sa terra. Su pane nostru de ogniedie da nos lu hoæ. Et lassa à nosateros is deppidos nostrus, gasi commente è nosateros lassaos à sos deppidores nostrus E non nos portis in sa tentassione; impero libera nos da su male.

Gasi siat.

Ex Sylloge Londinensi.

ORATIO DOMINICA

SARDICE,

STYLO RUSTICO.

BABU nostra qui estas in sos chelus, sanctificadu sia su nomini tuo ; begada su renno tuo. Fagassi sa volontadi tua comenti in chelo, é in sa terra. Sa pane nostra d'ogni die dona a nosatros. E' perdona nostro debitos comenti nosatros perdonamos nostro debitores. E' non nos portis in tentatione; pero liberanos de male.

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

IDIOMATE

GRÆCO-SICULO.

TATA ghine cë jee në chiex, schetruarë clost embri ghit; jar reghria jòte. Bûrë clost vulema jùte astu në chiext, si në dee. Bucnë tënë të-discmen emna sòt. E ndiena meatëtë tona si na ndicgnëmi armikete tënë. Etë mòj bieme ën pirasmô; ma lirona caa ghiet eliga.

Astu-clost.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

IDIOMATE

GRÆCO-CALABRENSI.

TATTA-IN cue jè nue kielue, clot beccuar embri iti; büe tue rignueme due parraisue. Clot buerue sido ti kue stu due kielue si due prue de. Venna buccuenue ga ditta. E duellenue si nè duellennemue nuemickitue tonna. E bue tue mosue vemmi nue dozue tue palicudue; e tue mosue chemmi kueki.

E clot astu.

Ex Laurentio Hervas.

PARS TERTIA

LINGUAS AFRICANAS

COMPLECTENS.

ORATIO DOMINICA

ARABICE,

Stylo in Barbariâ vulgari.

سيدنا وابانا ربي الذي بي
السموات * بركات اسمك *
الحاكم ملكوتك يكون *
كما بي السماء كاداليك
علي الارض ياتوبي الاعمورك *
اعطنا خبزنا اليوم يا سيدنا ربي *
اغفر لنا ذنوبنا كما سماحنا

المخاطايين * ولاتقبلونا نتدخلوا
العار * ولاكن انجمنا من
الشرير *
امين وياكون **

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

IDIOMATE

MELITENSI.

MISSIERNA, Ii inti ſis-smeuiet, jitkad-des ismech; tigi saltnatech. Icun Ii trid int, chif ſis-sema, heg-da ſlard. Hhobzna ta choljum atina il-lum. U ahhfrilna dnubietna, chif ahhna nahhfru lil min hhat ghalina. U leddahhalna ſi-tigrif; izzda ahhlisma middeni.

Amen.

Ex compendio doctrinæ christianæ Melit. idiom. edito.

ORATIO DOMINICA

COPTICE,

MEMPHITICÂ DIALECTO.

Пенιωτ ετβεн пιφнογ. наρεчтоγво ѝхε-
пекран. наρεсі ѝхетекнетоγро. Петεβнак
наρечωωпі ѐφρητ βεн тφε нεн. ειхεн
пікαι. Пенωик ѝтεраст нιчιран ифоог.
Оγоβ хαн ετεроннаневол ифρητ ємпепе-
тенχω евол ѝннетеоγон нταн ерωог. Оγоβ
мпερептепеβоγн епıрасмос. αλλα наβωеп
евολβа пπетβωог.

Аμнн.

Ex codice manuscripto.

ORATIO DOMINICA

COPTICE,

THEBAICÀ DIALECTO.

Πενειωτ ετβη ⲙⲡⲓⲧⲉ · ⲙⲁρε//
πεκραⲛ ογοπ . τεκⲙⲉⲧερο ⲙⲁρε//
cει . Πεκοτωω ⲙⲁρεqϣⲱⲡε ⲛⲁⲉ
ετⲃεqβⲏ ϯⲡε ⲛ'qϣⲱⲡε ⲟⲛ ⲉⲓⲁⲓ
ⲡⲁⲁⲩ. Πεⲛⲟⲓκ ετⲙⲙⲟ ϯⲙⲙⲟq ⲛⲁⲛ
ⲙⲡⲟⲟⲩ . Κⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲉρⲟⲛ .
ⲛⲁⲉ ⲉⲱⲟⲩⲛ ετⲉⲛⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ετⲉⲟⲩ ⲛⲧⲁⲛ ⲉρⲟⲟⲩ . Νⲧⲧⲙ//
ⲭⲓⲧⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓρⲁⲥⲙⲟⲥ . Ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲛ ⲡⲡⲟⲛⲏρⲟⲥ.

ϩⲁⲙⲏⲛ.

Ex Aug. Ant. Georgio.

ORATIO DOMINICA

ÆTHIOPICE.

አቡነ : ዘበሰማያት : ይትቀደስ : ስምከ ፡ ትምጻዕ :
መንግሥትከ ፡ ወይሱን : ፈቃድከ : በከመ : በሰማይ : ከማሁ :
በምድር ፡ ሲሳየነ : ዘለለዕለትነ : ሀበ ነ : ዮም ፡ ወሳድግ :
ለነ : አበሳነ : ወጌጋየነ : ከመ : ንሕነኒ : ንሳደግ : ለዘአበሰ :
ለነ ፡ ወኢታበአነ : ውስተ : መንሱት ፡ አለ : አድሳነነ :
ወባልሐነ : እምኵሉ : እሱይ ፡

አሜን ፡

Ex alphabeto Æthiopico.

ORATIO DOMINICA

AMHARICE.

አባታችን : በሰማይ : ያለኻ :: ይቀደስ : ስምኻ :: ይንጸልን :
መንግሥትኻ :: ፈቃድኻም : ይኹን : በሰማይ : እንደለኻዝግ :
በምድርም :: ሲሳያችን : አየዕለቱ : ዛሬ : ሰጠን :: በደልችን :
ሞሐረን : እኛም : የበደለን : እንደ : ንምሕር :: ሰመንሱት :
ንገባ : መጠን : ኦትተወን :: ኦድኅንዲ : ከቢስ : ነገር ::

አሜን ::

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

CANCAMICE.

ABBATACHIN vessamajat hialèh, imezzuganu semeh; themza meneghzethege. Jucun facadhuh vessami endihon dagmañam be-medre. Jesoteru meguachinen zetanà zare. Bedelachinen lena ikerbelenna, iñame ikerendelen levede lena. Uedefetenam atagüanna; adenen enchi ca-cofu culu.

Amen.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

SHILHICE.

IDIOMATE TAMAZEGHTICO.

AMAZEAGHNA Baba Erby, ghi y ginna, berkat ysmanick; yi hackem geegn tusked ougulleedn beherra. Isker omornick ophodn doonit wi y ginna. Fkee na nogh oghoromna oghaghossa Amazeaghna Erby. T'opphur dnwbnogh zoond smahnogh yeadnin elmochottyeen ûphalanoch. Addan woortphilt en yxshem y allawwr; adonogh tiphkeet oghodn dnoob.

Amen oghozont.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

ANGOLANICE.

TAT' etu uecâla co maùlu , accondeque o rigina riae ; heze co tuecâla o quifuchi quiâe. Acuzèlese o muchima uae inga boxi , inga beulu. O mussa üetu ua izüa yesse tubéo riérino. Tuèquie o macongo etu in guequi tuequia anha a turià o macongo. Cutuequie pe curigia moquit uxi. Tubanguelebò mo quiaiba.

Eguè.

Ex doctrinâ christianâ Lusit. et Angol. editâ.

ORATIO DOMINICA

HOTTENTOTICE.

Cita bô, t! homme ingá t'siha, t! sa di kamink ouna; hem kouqueent see. Dani hinqua t'sa inhee, k! chou ki, quiquo t! homm' ingá. Maa cita heci cita kóua séqua bree. K! hom cita cita hiahínghee quiquo cita k! hom cita dóua kôuna. Tire cita k! chöá t! authummá. — K'hamta cita hi aquei hee k! douauna.

Amen.

Ex Leibnitio.

ORATIO DOMINICA

MADAGASCARICE.

RAIT-SICCA an danghitsi, angare anoho fissa-tife; i fansag-ano avi aminaie. Amorompo-ano ho-efa iz an tanne ucua an danghitsi. Mahume anaie anru-anne muse abi. Tane-iu zahaie, o Zanhar, gni fannahe-naie ratsi abi tua zaie mivale i fannahe ratsi a gni rafi naie. Aca manatitse anaie vetse-vetse natsi; fea an mitteheza anaie tabin ratsi abi.

Amen.

Ex catechismo Gallice et Madagascarice Romæ edito.

ORATIO DOMINICA

MADAGASCARICE,

SEPTENTRIONALIUM REGIONUM

DIALECTO.

AMPROY antsica izauhan au tangh and-anghitsi , angharanau hofissahots ; vahoüa-chanau hoaui aminay. Fiteian nau hoef aiz anghe an tane toüa andanghitsi. Mahoumeho hanau anrou aniou abinai hane antsica. Amanhanau manghafaca hanay ota antsica, toüa zahai manghafaca hota anreo manoüa-nai. Amanhanau aca manghatetsanay abin fiuetseuetse ratsi ; feha hanau metez ahahanay tabin haratsijan abi.

Amin.

Ex Catechismo Madagascarice Parisiis edito.

PARS QUARTA,

LINGUAS AMERICANAS

COMPLECTENS.

ORATIO DOMINICA

GROENLANDICE.

ATTATAVUT killangmetotit, akkit usorolirsuk ; nallegaueet aggerle. Pekkurset killangme nunametog tamaikile; tunnisigut ullume nekiksautivnik. Pissaraunatnlo akeetsorauta , pissengilaguttog akeetsortivut. Ursennartomut pisitsarauneta ; annautigulle ajortomit.

Amen.

Ex Evang. groenlandice Hafniæ edito.

ORATIO DOMINICA

CANADICE,

MONTIUM DIALECTO.

NOUTAOUYNAN ca tayen ouascoupetz, kit-ichenicassóuin sakitaganiouísit ; pita ki-ouitapimacou agoué kit-outénats. Pita kikitouin toutaganiouisit. Assitz, ego ouascouptz. Mirinan oucachigatz nimilchiminan, ouechté teouch. Gayez choueriméouinan ki maratirinisitã agoué, ouechté ni chouerimananet, cakichiouahiamitz. Gayeu ega pemitaouinan machicaouintan, espich nekirak inaganiouiacou ; miatau canoueriminan capech.

Pita.

Ex Masseo.

ORATIO DOMINICA

ILLINICE.

OUSSEMIRANGHI kigigonghi epiani cousseta mourinikintcke kiouinsounemi, Kiteperinkiounemi piakitche. Kigigonghi kicou echitchcianiri nichinagatoui, akiskionghi napi nichinagouatetche, acami ouapankiri eouiraouianghi kakieoue miriname. Kichiouinachiaminghi ichi pounikiteroutakianki, rapigi pounikiteroutaouiname kichiouinariranghi kiaheoueheoueghe toupinachiamekinke chinche ouihiname mareouatoungountchi checouihiname. Vouintchiaha nichinagoka.

Ex Manuscripto.

ORATIO DOMINICA

MOHOGICE,

NOVI EBORACI DIALECTO.

SONGWANIHA ne karongiage tigsi-deron. Wesagsanadogegtine. Saianaertsera Iwe. Tagserre Egniawan karongiagon si-niiugtoni ohwonsiage. Niadewigniserage tagkwanadaranondagsik nonwa. Tondag-warigwiiugston ne iungwarigwannerre si-niiugtoni siagwadaderigwiiugstani. Neoni togsa dawagsarinet dewadaderageragtonge. Ne sane saedsiadagwags ne kondigserohase.

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

VIRGINICE.

NOOSHUN kesukqut. Quttiana tamunach koowesuonk. Peyaumooutch kukketassootamóonk. Kuttenantamoónk ne n nach ohkeitneane kesukqut. Numeetsuongash asekesukokish assamaiinean yeuyeu kesukod. Kah ahquontamaiinnean nummatcheseongash neane matchenehuk queagig nutahquontamóunnonog. Ahque sagkompagunaiinnean en qutchhuaonganit. Webe pohquohwussinean wutch matchitut.

Amen.

Ex Bibliis Virginice impressis Cantabrigiæ.

ORATIO DOMINICA

SAVANAHICE.

Keelah Nossé kitshah awé Heyring. Yah zong seway ononteeo. Agow aygon awoanneeo. Yes yaon onang ché owah itsché Heyring. Kaat shiack Mowatgi hee kannaterow tyenteron. Esh keinong cha haowi eto neeot shkeynong haïtshé kitsha haowi. Ga ri waah et kaïn. Isse he owain matchì.

Neeo.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

MEXICANE.

Ore rure u bacpe Ereico : Toicoap pavemga tu a va. Ubu jagatou oquoa vae. Charai bámo derera reco Oreroso leppè wacpe. Toge mognanga dere mi potare vbupè wacpe ige monangiave. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori oreve : de guron orevo ore come moa sara supe oregiron javè ; epi-potarume aignang orememoauge ; pipea pauem gne ba ememoan ore suy.

Emona.

Ex Wilkinsio.

ORATIO DOMINICA

POCONCHINE.

Catat taxah vilcat; nimta incaharçihi avi; inchalita Avihauripan Cana. Invanivita nava yahvir vacacal, he in vantaxah. Chaye runa cahuhunta quih viic. Naçachtamac, he incaçachve quimac ximacquivi chiqvih. Macoacana chipam catacchyhi; coaveçata china unche tsiri, mani quiro, he inqui.

Amen.

Ex Wilkinsio.

ORATIO DOMINICA

CARAIBICE.

KIOUMOUE titaniem oubecouyum : santiketàla eyeti : membouilla biouboutou malibatali : Mingatte - catou - thoattica ayeoula tibouic monba cachi tibuic - bali oubecou. Huere-bali im - eboue bimàle louago lica hueyou icoígne : roya - catoukia - banum huenocaten huiouine cachi roya - ouabàli nhìuine innocatitium ouaone. Aca menépeton - ouahattica toróman tachaouonnê--tebouironi : irheu chibacaiketa-baoua touaria toulíbani-hanhan-catou.

Ex catechismo Caraibice edito.

ORATIO DOMINICA

OTOMITICE.

MAHTEIHE, cokibv'yi ampo mahêtzi : tanęmanho nv'ca ni thv'hv' : dobòehê nv'ca ni-nayâ : todichhâ nukhua ximòhòi nv'ca ni-nè, têngv' cahpidichà nvnv màhetzi. Tamèdàcahe nvca mamèhe ammapòtho : tame'-pvnno'cahe nv'camatzòhkihe, nvbvcakengv' tacapvnnabocahe nocopitzoco'cahe : yokihekikihe cvhtzôhe ayotzohki : damipve'cahe anihirokihe.

Tengvtadichha.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

BRASILICE,

GUARINICÂ DIALECTO.

ORERÙBA ĭbápe eréibae. Imboyerobiâ ripĭramô nderéra toycò. Tounderecomâvân gatúorébe. Nderemĭmbotára tiyayê ĭbĭpe ibape yyâyêyâbê. Orerembiù ara nâbôguâra emêé coára pĭpeorêbe. Ndeñỹrô' oreyñângai pábaeupê orébe mârâhárupê oréñỹr ônûngá haeorepo eyârimé. Toremboá ĭmégan oaipá orepĭçỹrô' epécatú Mbae pochĭ guî.

Amen.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

KARIRICE.

KUPADZUA nhinho dibbali mo aranquè. Donetsoa onadcedohanacléa andrenne. Duca adôo dseho vvhôye. Donanhe hidommodè bo imvvj jaccede do anunhiu. Do Jnnea buye do amuiquede mo zadda mono Jnnea buye do amuiquede mo hémvvj. Doddi enna hyammittedè mohenaham docabbi enna hidôode'mo hibuangatedè anheiy, Mono vvo hicabbidé do dibuangali. Hië iddè do pecrodce.

Bopazu nhinho.

Ex Chamberlaynio.

ORATIO DOMINICA

ARAUCANICE.

INCHIN-TAIÑ chao huenu meu ta-mleimi, urchigepe tami ghui, Eimi-tami reino inchiñ-meu cùpape, chumgechi tami piel vemgekei ta huenu-mapu meu, vemgechi cai vemgepe ta tue-mapu meu. Chai elumoiñ taiñ vill antù couke. Perdonnanmamoiñ taiñ huerilcam, chumgechi inchiñ perdonnakeviiñ taiñ huerilcaetcu, lelmokiliñ taiñ huerilcanoam, huelukemai vill huera dugu meu montulmoiñ.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

MAIPURICE.

Ua-kivacane eno-icutiri picaniau, nivià pànica pi-ti : Picapia cavi pinaucare-ike : Eno-icutiri ve, uacaniacau peni-iati veià piajàsari vi-ina. Pitaa vekè yacapi uaca pacatià : Pikinanà cavi, veià uakinanari-ina matiberi caniacau uaike : Nuca pivèka vasuri menià cavi : Pivèkà vettuà maisuini.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

MOXICE.

BIYA piti piobirico tayee anumocu : Munaina - yaboi pihare : Tautasinabi - yaboi pireino : Nasuopapi-yaboi epokiererano nacuti yaboi anumocurano. Pihorocabi-yaboi binituina biniruna tacanibinicosano : Pahapanuabi bicapecaturarai, pacutiahi bihapanucocorai : Picuinacobi namoitururusiabi ereonò : Picatiuchabi tahahiporocò ticohachore one.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

KÌCHUANICE.

YAYA-ICU, hanac-pachacuna-pi, cac : Suti-iqui muchasca càchun, kapac caini-iqui ñocaicùman hamùchun, munaini-iqui rurasca cachun, imànam hanac-pachà-pi hinatac cai-pacha-pi-pas. Punchaunincuna tantaicukza cunan koàicu, huchaicuctari, pampachapuàicu imanàm ñocaicupas nocaicuman huchallicukcunacta, pampachàicu hina, Amàtak cacharihuaicùchu huatecaiman. Urmancaicupac : Yallinrac mana-allimanta kespichihuàicu.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

AIMARICE.

NANACANA aukiha alapacha cancta sutima hamppatita-cancpa kapac cancañama nanacaru hutpa munanama lurata cancpa cami-sau alapachansa acaphansa utkamaraqui Huruna ttanttaha nanacaru churita. Huchanaha pampachakita camisau nanacaru huchachasirinaca pampachapta utkamaraqui. Hani hucharu tincuistati. Take nankcata kespiakita.

Amen.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

MOBIMICE.

PAPA isti diascuri nas benrra. Dissana uyenaba as eslan. Dissana ibacuancaya isti as reinon. Dissana aibancayan nis yanlomah dissana eya is nis benrramah. Ilcoah coahcuancaya nocob ilchomcana isti. Humapohdoha isti il eya isti humaponnaba isti il chalombacaya isti. Caill nanrrancaya isti. Porral bispanslecaya isti nis atacarrà ditinnocuanne.

Ex Laurentio Hervas.

ORATIO DOMINICA

ITONAMANE.

DIGNA-ME oniti okichauco ognano. Kicapachurasna omi-cadayat. Okimacumo omionau. Kacisikicapachurasnebe kinicosnone kimatecaka kinumane. Caimacu dokiterekeke okispelecha. Okipakiyumalana digmachagualu cumatena dignit dagnaipakiyumalàca digni puyaate. Okichanomoguana kipusacchomo dignit chokigua. Oniti sigcagüegnebe cuenake-kisihiane.

Ex Laurentio Hervas.

HOC OPUS

POLYGLOTTICUM

CORAM

SUPREMO PONTIFICE

IMPRESSUM EST.

248745
M C
1581
Cornell